

Livret COMPLET

Cuvée Spéciale



Andy Cuitting Clémence Cognet Clément Deniau

Gabriel Lenoir Grégory Jolivet Juliette Minvielle Julien Cartonnet Maarten Dierckx Tom Van Mieghem

Cuvée Spéciale

- 1 Patrysse - The Oblique Jig
- 2 Valse de l'Abbaye
- 3 A la tor de Marmanda
- 4 Renard - Les beaux jours
- 5 Si maridadet a voletz estar
- 6 Guiberte - La pt'ite jardinière
- 7 Jacques Covemaeker
- 8 Anem s'escodre
- 9 La nuit passée - Salut les grues
- 10 Dessus la mer
- 11 Opus lent

Patrysse est une chanson qu'on a découvert dans les archives de collectage du NIR à Bruxelles. Liliane Pauwels de Bruges avait l'âge de 14 ans quand elle a chanté cette chanson en 1954. C'est une chanson qui procède par accumulation sur les premiers jours de l'année. Le doux enfant reçoit tour à tour une perdrix (en dialect de Bruges dit "patrysse"), deux tourterelles, trois oiseaux, quatre cygnes, cinq chats, six chiens, sept coqs. C'était une belle surprise qu'on a trouvé une pendante français sur le même thème, qu'on a mélangé.. Aussi, dans cette version -dans le texte flamand- on a ajouté une rime (qui figure comme refrain) qui est chanté par les enfants qui vont de porte à porte le 6 janvier déguisés en trois mages. Après, il reçoivent des bonbons, du sucre ou un peu de l'argent. Cette tradition existe jusqu'à ce jour en Flandre.(Clémence/Juliette/Maarten)

I Patrysse - The Oblique Jig

Trad/ Maarten Décombel / Niall Vallely



Paroles : Patrysse (Maarten)

t Was op den eersten dag van 't jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?
Eén patrysse die vliegt, die vliegt en één patrysse die vliegt

Le 1er jour du mois de mai
Que donnerais-je à ma mie ?
Une perdriole qui vole dedans ce bois

t Was op den tweeden dag van 't jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?
Twee tortelduven en één patrysse die vliegt

Le 2ème jour du mois de mai
Que donnerais-je à ma mie ?
Deux tourterelles belles dedans ce bois

Refrain :
Nieuwjaare zoete, een zwijn dat heeft vier voeten
Vier voeten en een stèert, is dat geen cente wèerd

Refrain :
Deux tourterelles parfaites et belles
Une perdriole qui volent dedans ce bois

t Was op den derden dag van 't jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?
Drie veugels in den bos en één patrysse die vliegt

Le 3ème jour du mois de mai
Que donnerais-je à ma mie ?
Trois pigeons blancs et trois ramiers au bois

Refrain :
Refrain

Paroles : Patrysse (suite)

‘t Was op de vierden dag van ‘t jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?
Vier zwanen die zwemmen en één patrysse die vliegt

4ème jour du mois de mai

Que donnerais-je à ma mie ?

Quatre canards en l’air au-dessus de ce bois

Refrain

Refrain / Oblique Jig

‘t Was op den vijfde dag van ‘t jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?

Vijf katten die klauwen en één patrysse die vliegt

Le 5ème jour du mois de mai

Que donnerais-je à ma mie ?

Cinq labris courants chassants, belle dedans ce bois

‘t was op den zesden dag van ‘t jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?

Zes honden die jagen en één patrysse die vliegt

Le 6ème jour du mois de mai

Que donnerais-je à ma mie ?

Six bouquets de fleurs dorées dans la rosée du bois

Refrain :

Refrain

‘t was op den zevende dag van ‘t jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?

Zeven hanen die kraaien en één patrysse die vliegt

Le 7ème jour du mois de mai

Que donnerais-je à ma mie ?

Sept lapins grattant la terre dans la nuit du bois

Refrain :

Refrain

Je l'ai composé suite à une visite de l'abbaye de Cluny. J'y était allé sur d'y voir d'immenses bâtiments en rapport à l'incroyable aura qu'a eu cette entité sur l'europe dogmatique. Une influence fort bien expliquée de nos jours sur place. C'est prêt à en prendre plein les yeux que je me suis dirigé vers les vestiges de l'abbaye qui a la grande surprise de limite aujourd'hui à une simple tour au milieu de la ville de Cluny, la visite étant courte j'ai donc eu le temps de rentrer chez moi et de composer cette mélodie.

(Julien)

2 Valse de l'Abbaye

Composition Julien Cartonnet - auteur: Renat Capdevielle, titre: « Mentre que... »

Mentre que los batèus
Hen l'amor, hen la guèrra
Dab l'aiga qui us pethvira ;
Mentre que vielhas neus
Dab vent de balaguèra
Honen sovent (sovent) de tira ;

Jo, jo, quet'aimi ;

Mentre que las ventòrlas,
E's preparan tà quan
Sauran tot emportar ;
Mentre que las boishòrlas
En cautèr deu volcan
Naishent tà esclatar (naishent tà esclatar) ;

Jo, jo, quet'aimi ;

Mentre que lo sorelh
Per dessús deus nuatges
Hè lo dia, hè la nueit ;
Mentre que tot parelh
Estelas en lués viatges
Esclairan lo gran vueit ;

Mentre que los castèths
Detotas las Espanhas
E's hen puish non son mei,
Mentre que los ausèths
Perguts enas montanhas
Se'n van a tot jamei

Jo, jo quet'aimi ;

Mentre que un drin de temps
Ondra un drin d'espaci
En fòrma de dus còrs ;
Mentre que t'à tostems
Los òmis se'n van d'aci
Cargats de crebacòrs ;

Jo, jo, quet'aimi ;
Jo, jo, quet'aimi...



3 A lator de Marmande (A la tour de Marmande)

D'après les « Chants populaires du Béarn », recueil n°2 de Gaston Mirat

A lator de Marmande
bèth presonèr i avè landerireta
bèth presonèr i avè landerirèr

Arrés non l'i va véder
véder ni visitèr landerireta
véder ni visitèr landerirèr

Sinon la bèra Jana
la hilha deu jaulièr landerireta
la hilha deu jaulièr landerirèr
Era l'i pòrta a béver
a béver e a minjèr landerireta
a béver e a minjèr landerirèr

- " Digatz, Jana m'aimia
que s'i conda de moèr ? " landerireta
que s'i conda de moèr ? " landeridèr

- " Non s'i conda auta causa
galant, morir calè " landerireta
galant, morir calè " landeridèr

- " Puishque cau que jo mori
Ça'i, desliga'm lo pe" landerireta
desliga'm lo pe" landerirèr

Autanlèu qui'st'e libre
dehens l'aiga sautè landerireta
dehens l'aiga sautè landerirèr

A la tour de Marmande
il y avait un beau prisonnier
Personne ne va le voir
le voir ni lui rendre visite
Seulement la belle Jeanne
la fille du geôlier
Elle lui porte à boire
à boire et à manger
- « Dites, Jeanne, ma mie
que raconte-t-on à mon sujet ? »
- « On ne raconte rien d'autre
qu'il vous faut mourir, amant »
- - « Puisque je dois mourir,
viens, détache-moi le pied » Ça'i,
Aussitôt qu'il fut libre
il sauta dans l'eau



4 Renard - Les beaux jours

Renard (Clémence Cognet) - Les beaux jours (Gabriel Lenoir)

Texte : Pèire Bedat, titre: « Crits »

Cantaires cantan comptinas
Cantadors cantan cançons
Canta cocut
Cancaneja capblu
Canta cigalha
Canta chavèca
Canta còrba
Coaca corbaish
Crida camacruda !
Cèu clar
Calor, calorassa
Caumás, canicula
Climat cambiat
Castastròfa !
[...]
[...]

Cercam castanhas
Camparòus comestibles
Ceths, cosnas.
Costejant
Cercam cracas.

Caçaires caçan
Cèrvis, cabiròus
Caçadors caçan
Catlas, cotorlius.

[...]
[...]
Clucam, cubem, chut !
Cric, crac ! Conte clavat



5 Si maridadeta voletz estar

traditionnel

Èi maridat lonlèu en aquera mainada
se maridadeta voletz estar
maridadeta vos seratz
de petit plaser de non pas guaire
troberatz un òmi un pauc gelós
e mei un pauctruaire

Vos ne deisheratz pas anar enlòc
sonque chez vòste paire
enquèra vos dirà de tornar lèu
d'i demorar pas guaire

Au cap de nau meses un an
n'auratz quauque petit enfant
l'enfant serà ploraire
totat la neit en herà coic coac
non dromirà pas guaire

Vos ne calerà lavar au riu
tant plan l'ivèrn coma l'estiu
l'aiga e'n serà torrada
alavetz seratz au repentit
de vos n'éster maridada



6 Guiberte - La pt'ite jardinière

La Guiberte (bourrée à deux temps Sancerroise) et la seconde La pt'ite jardinière (répertoire Laisnel De La Salle 1804-1870). Deux airs trads!

En passant la rivière
Sur l'eau, joli matelot
J'ai le matin si beau
Sur le bord de l'eau, sur le bord de l'eau

Suis montée dans ma barque
Sur l'eau, joli matelot
J'ai levé la voile en haut
Sur le bord de l'eau, sur le bord de l'eau

V'là le vent qui s'engouffre
Sur l'eau, joli matelot
M'a mené vers lsabeau
Sur le bord de l'eau, sur le bord de l'eau

En avisant ma voile
Sur l'eau, joli matelot
Elle a salué les flots
Sur le bord de l'eau, sur le bord de l'eau



Mélanie Scheyns m'a demandé d'écrire cette mélodie pour commémorer la vie de Jacques Covemaeker, un agriculteur belge décédé après avoir déterré un obus dans son champ. Il est considéré par beaucoup comme la dernière victime officielle de la Première Guerre mondiale. Il est mort en 1983.
(Andy)

7 Jacques Covemaeker

Composition Andy Cutting



7 Jacques Covemaeker

Composition Andy Cutting

Andy Cutting

swung quavers



En quelques ligne j'explique la genèse de ce morceau
(Clémence, Juliette, Gabriel)

8 Anem s'escodre

Traditionnel

Paroles : Anem s'escodre (Juliette)



Une valse pour saluer les grues qui passent chaque année au printemps et en automne et pour leur souhaiter un bon voyage.
(Toon)

9 La Nuit Passée - Salut les Grues

La Nuit Passée : TRAD, paroles Clémence Cognet
Salut les Grues : Composition Toon Van Mierlo

Paroles : La Nuit Passée



En quelques ligne j'explique la genèse de ce morceau
(Juliette, Gabriel, Clémence)

10 Dessus la mer

Traditionnel

Paroles : Dessus la mer



La valse de l'opus lent m'est venue de retour de courses abondantes. À la vue de ce frigo plein j'ai trouvé l'opus lent plus approprié que l'opulence (Julien)

II Opus lent

Composition Julien Cartonnet, paroles Clémence Cognet adaptation de poèmes de Cécile Sauvage et Claude de Burine

Paroles : Sur Opus lent

